

Niverenn 13



Gwengolo 1957

AN TRIBANN

ERE

SKOL-VEUR DROUZED, BARZHED,

HAG OVIZION BREIZH



KRENNAD

GORSEDD AR FAOUED, EOSTIG SARZHAW	1
ROLL HON IZILI A OA DEUT D'AR C'HORSEDD	6
PRIZ TALDIR 1957:	
EN ENOR DA DALDIR, GANT KADVAN	8
HOMMAGE A TALDIR, PAR LIAN RUJEDENN	9
KLEMMGAN, GANT MAB LOIZ	11
MAURICE LE DAULT, PAR AB AN HENGOUN	12
CONCEPTS ANTIQUES, PAR E. COARER-KALONDAN	19
LES LIVRES, PAR AN HOPER NOZ	22
ANVIDIGEZHIOU	25
KELEIER	27

GORSEDD

70 Avenue du Plessis Tison, Nantes

C.C. 1907-81 Nantes.

Levriou e gwerzh e ti ar C'horsedd

20 chansons populaires par Taldir	180 frs
Ar C'hembraeg hep poan gant Eostig Sarzhaw	250
Chal ha Dichal gant Roperzh ar Mason brezhoneg hepken divyezhek	500 600
Compte-rendu de la visite des Gallois 1947	100
François Vallée par Roh-Vur	200
La Roche-Derrien par Roh-Vur	500
Supplément au Grand Dictionnaire Français-Breton de Vallée	500
Anciens numéros d'An Tribann chacun	150

prière d'ajouter 100/0 pour frais de poste.

Cotisation Annuelle:

Par décision de l'Assemblée Générale du Collège des Bardes, la cotisation minimum annuelle est portée à 750 frs.

Je serais très obligé aux retardataires de créditer le c/c du Gorsedd, 70 Avenue du Plessis Tison, Nantes, (1907-81 Nantes) dans le plus bref délai. Ils m'éviteraient de mettre leurs cotisations en recouvrement, ce que je compte faire 15 jours après la parution du présent numéro.

Une formule de mandat sera jointe au numéro des retardataires.

Pour le Menhir de Taldir:

Nous avons le regret de constater qu'un certain nombre de nos camarades ne nous ont pas fait parvenir encore l'écot pour l'érection du Menhir de Taldir.

Pensons qu'il n'y a aucune excuse à invoquer pour ce manque de diligence à acquitter une dette sacrée pour tout membre du Gorsedd digne de ce nom.

Faites parvenir votre écot *sans tarder*. Nous espérons qu'il n'y aura à déplorer aucune défection.

AN TRIBANN

GORSEDD AR FAOUED

(3 ha 4 a viz Eost 1957)

Daleet em eus un nebeudig kent skrivan Renta-kont hor boda-denn diwezhan. Kentoc'h eget skrivan war an taol, ha lavaret en un doare entanet ar blijadur em eus bet, kavet em eus e oa gwelloc'h gortoz ma vefe tremenet fouge an devezhiou dispar-se.

Ne gredan ket e vezin dislaret pa sonjan ez eo bet dreist Gorsedd ar Faoued. Kavet hon eus war al lec'h, tud hag a gomprenn braventez hor Bro ha talvoudegezh hol hol lidou. Kempennet o deus peb tra evel Arzhourion gwirion, hag en desped d'ar glav ha d'ar gurun, ez eo aet hor goueliou evit ar gwellan. Piv a lavaro din nen deo ket dedennet ar Vretoned gant traou o Bro? Ar re-se n'o defe ket daoulagad da welet, rak, diouto o-unan, tud ar Faoued en o deus brageriset o hentou gant banielou herminiget, hag edo banielou Breizh, Kembre ha Bro C'hall a-us da zor an Ti-Ker. Gwelet eo bet zoken, bugaligoù o hejan baniel hor Bro pa dre-mene lidambroug ar C'horsedd. Un diskouezhadeg Arzh Breizhek a oa bet aozet ivez dindan ar C'hovu bras. Met, gwelloc'h eo kregin dre benn kentan an darvoudou.

Erru e oan adalek ar gwener da noz evit bout prest d'ar sadorn vintin. Aotrounez ar Faoued a oa o lakaat an dorn diwezhan da gempenn hon devezhiou. Gward Maeziou ar Faoued ha kargidi an Ti-ker, a oa prest da harpan peb unan, ha lojeris ar Varzhed a oa bet dibabet en araok. Nen deo nemet d'ar sadorn veure ma eruas hor c'heneiled, pe ac'hoel al lod brasan anezho, Biskoazh n'em eus bet tihanoc'h a soursi evit ur C'horsedd. Sud e oan da gaout ac'hoel kement a dud ha warlene, ha tostik sur da welout muioc'h eus hor c'henvreudeur.

Goude bout bet o welet an Aotrou Maer, an Ao. Taglang (Renner Komite ar Goueliou), an Ao. Kure evit an oferenn, hag e sal luc'hskeudennerezh, ez is d'ober tro ar vro, gant Ab an Hengoun, An Tribann, Breeta, ha Penndrouiz an Druid Order: an Dr R. Ma

Gregor-Reid. Ni a yeas da welet ar C'helc'h lid da gentan, hag e voemp bamet o welet pegen kaer e oa. Ma vije bet gwir ne vije ket bet bravoc'h na ken reizh e peb kenver. An Ao. Taglang hag e vicherourien o devoa aozet anezhan gant mein kavet war al lec'h en ur c'hoadeg derw ha bezv e kichen ar ster Elle.

Edo erru hogozik an holl evit an abardaevezh, ha zoken tud ha ne oan ket engorto d'o gwelet, evel an Aluzenner, Ar Mestr eus Marrakech, hag ar C'habiten Bru eus Casablanca. Morrokiz a oa niverus awalc'h: Tad Ar Mestr, R. Ar C'hoir, G. Pinault, A. Bru, Job Jaffrennou, M. David, A. Burel, pezh a ziskouez e klask ar re belian dont d'hor bodadenn seul gwech ha ma c'hellont.

An abardaevezh a zo bet mat ivez, ha talvoudus hervez pezh am eus klevet gant an holl, ha dreistholl gant ar re yaouankan. Prezegenn an Drouiz Meur a gomze eus al labour graet, an hini d'ober, hor stad, hon doare ober e kenver ar Gevredigezhioù all (holl yaouankoc'h eget hon hini), hon emzalc'h e kenver ar brezhoneg a oa ar poent pouezusan, hag an holl a voe ali da startaat hon doareoù e kenver ar gudenn-se. Ar brezhoneg a zo yezh ar Vro ha dezhan e tleomp rein hol labour. Diazez ar C'horsedd eo evel m'eman peadra talvoudusan hor bro, ret eo dimp stourm evitan, hag en deskin gwelloc'h gwellan evit bout feal d'hor pal ha d'hon hendadou. Paotred Breizh-Uhel a zle ober o seizh gwellan d'e zeskin, ha d'ober gantan ur yezh deskadurezh, ma ne vez ket tu dezho d'e implij bemdeiz. Figusoc'h e vezimp hiziviken, evit degemer izili oberiant, rak, ar Varzhed gwirion a zle bout e penn an emgann evit ar yezh.

Studiet e voe goude, stad ar C'horsedd e peb kenver, met, peb hini a oar dija ez omp o vont war rask bep bloaz, ha fonnusoc'h eget n'hor bije kredet.

An Drouiz Roh-Vur a lennas ur studiadenn diwabenn ar barzh Brizeug, a vezo inouret muioc'h c'hoazh ar bloaz a zeu en Oriant hag en Arzhannav. Skol Veur ar Varzhed a zo prest da rein he skoazell evit kement-se. Evit echuin e voe lennet ur brezegenn gant Olier Gwion o c'houlenn startaat hon emzalc'h e peb

kenver, met, enzav a reas penaos e oa bet respontet dezhan en a-raok gant komzou an Drouiz Meur.

An Arouezvarz, Job Kergrist a roas neuze diskleriadurioù evit kempenn lidou ar sul vintin. Gant taolennou savet gantan, en un doare dispar, e tisplegas d'an holl, ha d'ar re nevez en ispisial, penaos en em zerc'hel epad lidou ar C'horsedd Digor. Ar bloaz a zeu a vezo aesoc'h c'hoazh, rak al "Lidou Meur" a vezo bet moulet a bellzo, ha studiet pervezh gant peb unan.

Diwezhat e oam un tammig evit an abadenn da noz. Met Faonediz a zo Bretoned gwirion, hag e oant ken diwezhat ha nil Koulskoude ez eas an Nozvezh Laouen evit ar gwellan. Boaz omp da dennan digant peb hini ar pezh a vez hervez e c'halloud. Neuze e voe Kalondan ur "Speaker" dreist. Izili ar Skol Veur o devoa lakaet o skerbou gwenn glas pe gwer, hag o medalennoù niverus a ziskouezhe anat e c'heller bout keodedourion eus ar c'hentan, ha Bretoned penn kil ha traod. Kroget e voe gant: «Bro Gozh ma Zadou» klevet war sav ha kanet gant an holl a gevret.

Goude, e voe klevet peb eil tro, sonennou kanet gant Eostig Sarzhaw, Drouiz an Arvor, Roc'h Breiz, Gwennigell Vor, Milben, eiltoniet gant an delenn, pe "a capella"; barzhonegoù gant Bon-gorz, Penoel, Kalondan, Ab Frakan, kanennou eus ar broioù keltiek gant Gweltas oc'h en em harpan e unan, gant e zelen geltiek. Erfin, an Itron Annig Volard, Kelenner eus Skol Vroadel Muzik an Naoned, hag he merc'h Mari-Annig, a sonnias gant un delenn vras hag un delenn vihan tonioù deus Kembre, ha dreistholl deus Inizi Hebridez. Laouen e oa an holl, hag ar stlakadoù daouarn a ziskoueze plijadur an arvesterion. Da zigerin an eil lodenn eus an nozvezh ken laouen se, e voe roet Priz Taldir. Ar priz evit ar varzhoneg vrezhonek a yeas gant ur paotr a Vreizh Uhel: al letanant Jord Pinault, Marc'heg eus al Lu a Enor, barzh Kadvan, ganet e St-Malo hag o servijan e Casablanca. Priz ar varzhoneg e galleg a voe gruniet gant hor c'heneil ar barzh Lian Rujedenn (Julian an Dreañ) eus Ploué hag o labourat en Naoned.

Un delwenn eus Itron Toull ar c'hoad, graet e podouriezh pri,

ha kinniget gant Ti Kéraluc, a voe roet d'r c'hentan hag ur chal keltiek a yeas gant an eil, a berzh Ti ar Minor. Ar barzhonegoù-se a zo embannet pelloc'h.

Da 5 eur da vintin, an deiz warlerc'h, e voen dihunet gant ar gurun o tarzhan krenv, al luc'hed o treuzin an oabl, hag ar glav o kouezhan puilh. Ha kerse ganin. Kenderc'hel a reas ar glav epad ma voemp o klevet an oferenn ha prezegenn dispar an Ao. Person Klerg L'Lydav, o kenverjan lidou kozh hon hendadou cuzh ar re bet degemeret gant ar Gristenion. Kanet e voe gant Milbeo, ha c'hoariet war an delenn gant an Intron Voulard hag he merc'h. Fromet e oa an holl.

Met allas, pa oamp o vont er maez eus ar chapel, an arne a gendalc'he atav. Da e voe dimp gortoz un herrad mat, hag a nebeudigou e teuas an oabl da vout sklaeroc'h hag ec'h arsavas ar glav. Koulskoude an taran a c'houe drouze dalc'hamat. Mont a rejomp neac'h davet ar C'helc'h lid hep re a boan, nemet e voe kousiet traon hor saeou.

Distaolet e voemp eus hor poan, rak, al lidou a zo bet kaeroc'h a-ze. Tolpet e voe ar peder Elfenn: Tan, Aer, Dour ha Douar! Hag e voe bamet an holl o welet ar Varzhed o vont gant o lidou, hep en em soursial eus an amzer. Biskoazh ne oamp bet muioc'h, hag ar re figusan o deus lavaret din peseur trivliadou a oa bet o re e-pad hol lidou. Daoust da veur a gantved bout tremenet abaoe an Drouized kozh a grenas Kaezar dirazo. e vevjomp ul lid ken gwirion hag o re; ur c'hoadeg derw ha bezv, un Neved maen, an teir urzh tolpet ennan, an aet en dro dimp, an douar dindan hon treid, ar glav o tiveran eus ar gwez, hag an tan o lugernin a-us dimp. Pa oa an Nevezianted o touin war Gleze Arzhur, e stlakas ar Gurun un tacl krenvoc'h eget ar rerall, evit siellan o le, dre an Tan, an Aer an Dour hag an Douar!

Kerkent ha distroet, ez ejomp da sal vras an Ti-Ker, lec'h ma voemp digemeret gant an Ao. Maer, e Guzul hag an Ao. Tagland. Servijet e voe ar gwin a Enor, hag e voemp plijet

bras o klevout ez eo bet anvet div straed eus ar Faoued: Straedbri Brizeug ha Straed Yann-Per Kalloc'h. An hini kentan da vout anvet a vezo Straed ar Varzhed. Ne chonjomp ket pell da laret kaer, rak edo ar pred o c'hortoz ac'hanomp hag an eur o vont ebioù.

Ar pred se a voe karadek kenan. Edomp ouzhpenn 80, hag an holl a oa plijet bras, peogwir e oa aet peb tra a-zoare. Ne gredan ket em eus gwelet kement a gengarantez hag a levez didro e nep Gorsedd betek breman. An Ao. Paol an Ihuel, Kanad Bro Wened, a zeuas da verennan ganimp, hag a gomzas d'an holl en ur brezhoneg c'hwek ha flour, o lavaret e garantez evit e vro, e genvroiz hag a yezh. Ra vezo trugerekaet evit bout diskouezhet e sonjou gant kement a galon hag a wirionez. Goude, e voe kanet ha c'hoariet war an delenn, araok mont d'ar gouel folklorel.

Aet e oa ar c'helc'hiou en hor raok, eveljust, ha pa erruis duze, e oa tud o kanan, an telennou o c'hoari, hag an engroez tomm ouzhimp. Me a yeas da ganan ivez, evel meur a varzh all, hag e tremenas an abardaevezh buanoc'h eget n'hor befe karet l.

Setu enta, pezh a zo c'hoarvezet er Faoued. Lennet hoc'h eus sur a walc'h war c'hazetennou ar Vro pezh a sonjent eus hol labour: n'eus bet nemet meuleudi ha luc'hskeudennou kaer. Rerall a zo tennet gant hor c'heneil mat Andrev Fleury, hag, hor c'heneiled a garfe o gwelet ha prennañ lod anezho a c'heli skrivan din.

Da vloaz enta, evit ur C'horsedd brasoc'h c'hoazh. Bep gwech ez omp aet war raok, n'eus abeg e-bet evit bourban breman.

Breizh da Virviken!

EOSTIG SARZHAW

ROLL HON IZILI A OA DEUT
DA C'HORSEDD AR FAOUED.

POELGOR: Per Loisel, Drouiz Meur Eostig Sarzhav.
Job Kergrist, Arouezvarzh, Drouiz an Arvor.
Dr C. Menguy, Potr Gouelo.
A. Russon, Drouiz an Tribann.
E. Coarer, Kalondan.
Jos Sanséau, Jos Kerdeg.
E. Le Barzic, Roh-Vur.

Drouized all:

An Itr Daligault, Mamm ar Varzhed.
A. Boncors, Eost.
A. Savoret, Ab Gwalwys.
Dr R. Mac Gregor Reid, Drouiz Renner eus an Druid Order.
Miss Margaret Martyn, Breeta.
Loeiz Béranger, Talhouarn.
Ronan Pichery, Ab Roc'hell.
Andrev Dezarrois, An Harluad.
S. Milbéau, Milbéo.
R. Le Roc'h, Roc'h Kalet.
J.L. Le Garel, C'hwil dero.
Dom Alexis Presse.
Itr Jaffrennou-Taldir.

Barzhed:

An Itr Y. Lanco, Barzhez ar Gerveur.
Général de Boisboissel, Mab ar Pélem.
P.Y. Burel, Dibleger Kernev.
O. Guyon, Ab Frakan.
G. Le Cler, Bran Mor.
J. Le Dréan, Lian Rujedenn.
Y. Tréhiou, Reder Mor.

G. Dubois.
R. Richet, Barz Ker-Is.
M. Bougeard, Paotr Brieg.
R. Tostivint, Yann Brieg.
Colonel de Cadoudal, Er Gohann.
M. Pinoul, Mark Penoel.
A. Branchu, Ab an Hengoun.
E. Ravallec, Roc'h Breiz.
G. Delmas, Ab Gonvel.
Dell Azario-Riou, Gwennigel Vor.
Yann Sicard, Yann Brekilien.
Yann Cordroc'h, Penn ar Bed.
R. Le Corre.
G. Pinault, Kadvan.
A. Dartige du Fournet, Ab Modron.
R. P. Lemaltre.
A. Bru, Ab Ruz.
Intanvez Barac'h.
Abad Poisson, Mab Albin.
Marc Le Berre, Ab Eneour.
M. David, Du ha Gwenn.
E. Le Pellet, Taldirig.
L. Bargain.

Ovizion:

G. Jaffrennou, Gweltas.
Dr A. Rousseau, Gwerigann.
A. Fleury.
J. Jaffrennou, ar C'hizeller.
R. Brisson, Arzh Mor.
P. Picard.

EN ENOR DA DALDIR

UN ENORME PAJARO VIBRANTE DE PLUMAS ENCENDIDAS

*Tu cuerpo se cubre de silencios frondosos en el seno de la tierra
alli donde tu voz buceaba buscando raices para el grito,
pero un enorme pájaro vibrante de plumas encendidas
nace, para siempre, de la esencia reluciente de tu alma.*

Juan LISCANO Contienda (1942)

Aet out en tu arall, à Daldir, pell diouzh safar ar bed-mañ ken difrouezh.

Ne sono mui ken da vouezh helavar war lein ar Menez-C'Hom o c'hervel d'an argad da vreudeur dismeg a-dal d'an enebour. Warnout e kouezh pouner an douar ac'h eus karet kement hag e tiver war da zremm hael ensiladur ar glav.

Adkavet ac'h eus ez teizioù diwezhañ ster don an tir ha diwar da ziweuz ledkornet e tarzhas ur gentel uhel hag a-zaouezus.

a zegemeromp hiziv hag a zalc'homp feal.

Dervennegi Breizh, kanit d'ho Yor, kenson gant ar c'hern-brezel, rak emañ en aet trema'r Re Zivarvel en enez an avalvez ! Eno e treluc'h an usved ez arsav ene ar c'hadour tremenet a-dreuz da emgannoù garv an abred c'hwerv. Eno dindan heol meur an deiz peurbad e tiskuih ar c'horf gwenvidik

war jimbl melen an traezhennoù fresk ha seder.

Emañ da relegoù o kardellat douar da vro ha'z touar a frouezho. Dav e oa dit mervel, hen Zrouiz, evidout da zont da ziouganour: tonkad ar rakkanad eo dalc'hmat a seblant oberennin en aner. Gwean nen deo ket bet da stourm avat, ha sede m'emañ o sevel war dro d'az peulvaen mouezhioù da re oc'h embann d'ar peder avel klod ar vro ac'h eus azganet.

"Ur mell evn birvidik, e stuc'hennoù eutanel, a zo ganet da viken eus anien lugernus da ene".

Rak ar barzh out bet a c'hoas ar bres,

rak ar gweud out bet a c'halvas d'ar gad,

rak an drev out bet dindan an dervenn.

Pe laz dit enorioù an dud? Dic'houzve dezhe e sumint da gig

ha'z kwad ha'z eskern betek ar melz hag e tesavint o zier

gant ar vein ac'h eus kenstrollet war leur ar vro.

Ra vezo gwenn da ved, à Zrouiz, en enezenn an elerc'h !

Ra c'hourvezi hezleun en askre an Tutad !

Par da selloù boull war da vibion feizleun

ha ro dimp an nerzh da echuiñ ar c'hwel ac'h eus boulc'het

betek ma vezo endro digabestr hor c'hene! ha bagol hor gouenn,

da viken.

KADVAN

Casablanca, Hivianten-Adnozh 8 : 3827 MT

Notennoù: *Kentel:* hengt. kantalon; lat. carmen; *For:* hgt. iudros, kb. Ior: Aotroù; *gweud:* hgt. uâtis; oviz; *drev:* hgt. druis, kb. dryw; *drouiz;* *hezleun:* s.o. kb. hedd; peoc'h; *c'hwel:* ku. whel; labour *kenel;* hgt. kenetlon, kb. cenedl; pobl; *Tutad:* hgt. Toutotatis, gal. Teutates.

HOMMAGE A TALDIR

QUAND il pleuvait la rage
Sous les nuées sanglantes,
Quand il grêlait l'outrage
sous les huées dingiantes,

Quand on donnait le fer
À qui pleurait le pain,
Quand on fendait la terre
Pour semer le dédain;

Quand il tonnait des chiens
Et crevait des volets,
Quand hurlaient des cieux verts
Et claquaient des humains;

Quand on roulait l'hiver
Au milieu des printemps,
Quand on voyait l'enfer
Dans les yeux des enfants,

On extrayait des têtes
Les regards éclatants.
Quand on lançait les bêtes
Au cul des innocents;

Quand on coulait en mer
Le marin au col blanc,
Il pensait à sa mère
En buvant l'Océan,

On coupait la lumière
Au regard du matin,
On emplissait de pierres
Les seins frêles, les seins.

Quand on lançait les gardes
Aux couples des amants,
Qui s'étaient par mégarde
Serrés sous les auvents;

Quand on criait colère
Aux appels des mendiants,
On couvrait de poussière
Les désirs et les chants;

Quand on pavait de plaintes
Les chaussées d'or d'antan,
Quand on semait la crainte
Pour voir fleurir les champs...

Quand, quand, quand l'ère hère erre
Quand, quand, quand et cancans!
Où tristesse et misère
Quand l'espoir est vacant.

Quand on planta derrière
Un poète savant
De livides barrières,
Derrière et puis devant.

Mais la douleur est mère
Et le barde puissant,
De l'union de leurs chairs
Nait un hymne exaltant.

De la Celtie altièrre
Qui peut taire les chants?
Le corps au cimetière
Mais l'âme en son KEUGANT.

J. EN DREAN
BARZH: LIAN RUFEDENN



KLEMMGAN

MUDET mouez ma zelenn,
Diframmet he c'herdenn!
Tavet he c'han ken flour,
Flour vel hini an dour
O hiboudi hep fin,
He sonenn ken lirin.

Eur youez muioc'h karet,
Ha doujet 'zo tavet,
Alas!... Maro eo Mari,
Loc'het ene ma zi.
Tonkadur diremed,
Da verzeria spered.

Douster ha karantez,
Oa arouez he buhez,
He darempred karus
Oa eul louzou yac'hus,
Rak, ar bed zo digar,
Vel klenket er safar.

Ma glac'har a zo kriz,
Distro oun da bedi,
Ma unan da ovela,
War nes da zisec'ha.
Met Jezus zo ganin
Ha chom'ray keit ma vin.

Abeg da frealzi
Pa lugern war an ti
Bannou an Heol Kristen,

Evurus'vez mab den. Ar joa deut a Zone
A bad atao goude.

O! Mari ken karet,
E-pad hanter kant vloa
Ma soniou 'teus kanet,
Divent 'veze ma joa!...
Koun tener, divarvell...
Kenavo, 'vo ket pell...

Er Gerloued, Mae 1956
MAB LOIZ

HOMMAGE A MORIS LE DAULT
Ovate « Levrlenner »

PAR SON PETIT-FILS PAR ALLIANCE ANTOINE BRANCHU
Barde « Ab Hengounn »

Lorsqu'il y a deux ans, en 1955, au Gorsedd de CARNAC, j'entraî dans le cercle de notre Collège, je ne fis que répéter l'acte que, cinquante ans exactement, au même lieu, presque à la même date, fit l'Ovate "Levrlenner" de Moris Le Dault, le grand-père de ma femme. Je ne vous dirai que brièvement ce que fut sa vie, pour mieux en faire ressortir un côté que bien peu d'entre nous connaissent.

Moris Le Dault, "le père Le Dault", dont nombre d'entre nous se souviennent, entouré de livres de toutes sortes, à l'enseignement: "Aux Vieux Livres", à Quimper, naquit à Redon le 23 mai 1871, prépara son Baccalauréat au Collège St-Sauveur. Il entre alors à l'École d'Agriculture de Grandjouan à Nozay d'où il sort ingénieur agricole en 1890. L'année suivante, en 1891, le service

militaire l'envoie à Péronne, puis à Givet. Il est chargé de débrouiller les analphabètes. Les étudiants ne faisant en ce temps là qu'un an de service, il est libéré en 1892.

C'est à ce moment que se passe un court séjour en Allemagne, à Cologne où son continuel besoin d'apprendre l'envoie comme professeur de Français à l'École Berlitz. Mais l'enseignement exclusivement oral de cette école fatiguant beaucoup le professeur, Moris Le Dault rentre à Paris, où son père est Inspecteur du Crédit Foncier.

Et c'est à ce tournant de sa vie qu'il embrasse le métier qu'il ne devait plus quitter, pendant soixante ans. En effet, il entre dans une grande librairie du quartier Saint-Sulpice où il fait connaissance avec les livres. Peu de temps après, en 1900, il se marie avec Alice Le Breton, fille d'un notaire de Maure-de-Bretagne, et en 1902 fonde sa librairie, rue du Val de Grâce, à l'enseigne de "La Librairie Bretonne".

Il est reçu, en 1905, au Gorsedd de Carnac, membre de ce Collège sous le nom d'Ovate "Levrlenner".

Il fonde, en 1906, la Revue mensuelle "Le Fureteur Breton", basée sur un système de questions et de réponses, revue qu'il passe ultérieurement à Léon Durocher; et tout en continuant à y collaborer, organise les "Dîners du Fureteur Breton".

La guerre de 1914 est un coup dur pour le Fureteur. Moris Le Dault a 43 ans, il est mobilisé à Fontainebleau, et affublé d'un pantalon de facteur et d'une veste de pompier. On l'envoie garder les voies coiffé d'un képi et vêtu d'une tenue bâtarde: mi-bourgeron, mi-affaires civiles. Puis, lorsqu'on l'habillement enfin c'est pour l'envoyer aux tranchées.

On le retrouve secrétaire d'Etat-Major à la préparation de la bataille de Verdun; puis, au bénéfice de l'âge et des charges de famille, il est affecté à la poudrerie de Pont de Buis, et employé au classement des archives (utilisation des compétences), c'est à ce moment que son épouse vient habiter Quimper (où il la retrouve tous les soirs).

A sa libération il installe sa librairie en appartement à Kerfeunteun, à Ty Nevez Keriyoal près de chez Frédéric Le Guyader déjà âgé. Il ouvre son premier magasin à Quimper, en 1924, rue de Kergariou; puis, en 1928, boulevard Kerguelen et, enfin, en 1938, rue René Madec à son emplacement actuel à l'enseigne St-Yves "aux vieux livres", où toute la Bretagne littéraire et étudiante a défilé devant son comptoir et pillé ses rayons. Je le revois encore alors que, jeune touriste, je m'étais présenté, à lui, comme membre du cercle breton de Nantes, et lui transmettai le bonjour de Monsieur Pierre Loisel, alors directeur de ce cercle, il guida mon choix vers des œuvres à la portée d'un débutant.

Après la 2^e Guerre mondiale, il reprend la publication de quatre catalogues, véritable bibliographie bretonne que les amateurs conservent précieusement.

Il s'éteint le 20 Décembre 1956 en son domicile de la rue Vis, à Quimper.

Et voici comment nous ouvrant une fenêtre sur un côté peu connu de son personnage, l'Echo du Pays de Redon fit part de sa fin à ses lecteurs :

MORT DE M. LE DAULT

Libraire à QUIMPER, poète, ancien Redonnais

" C'est avec une particulière émotion que nous avons appris la mort de M. Moris Stanislas Le Dault, ancien libraire, pieusement décédé le 20 Décembre dernier dans sa 86^e année, en son domicile à Quimper.

" Depuis bien des années notre journal était honoré par la collaboration bénévole d'un poète, dont les œuvres, très goûtées de nos lecteurs, faisaient sentir la profonde érudition de leur auteur, l'ardent souvenir qu'il gardait de ses années passées en notre ville et de sa vie d'école au collège St-Sauveur.

" Ces poèmes traitaient avec une pointe d'humour tout particulier, les travers de ses contemporains et nous nous souve-

nous de silhouettes véritablement dessinées qu'il nous présentait, ainsi, soit vues de la fenêtre de son appartement, soit au cours de parties de chasse ou de pêche.

" Il y a environ trois ans, au moment des fêtes de St-Convéron, il adressait une pièce en l'honneur de notre saint fondateur qui fit une émouvante impression.

" Les divers poèmes nous étaient toujours adressés avec la volonté expresse d'un total anonymat et ne portaient comme signature que ce nom: Jean MAHEZ.

" Malgré plusieurs appels, cet anonymat nous fut toujours imposé.

" Ce n'est qu'avec le faire-part de la disparition que nous sûmes que ce collaborateur dont nous estimions fortement les œuvres était M. Le Dault, qui honorait ainsi notre journal des souvenirs qu'il avait su garder de son séjour en notre ville.

" C'est ainsi que nous apprimes que M. Le Dault était un fidèle des réunions de l'Amicale des Anciens du Collège St-Sauveur et venait aussi souvent voir les membres de sa famille qui habitent toujours Redon.

" Très profondément touché par ce départ "L'Echo du Pays de Redon" assure Mme Le Dault, son épouse, ses enfants, toute la famille et particulièrement les familles Mauvoisin, Matard, Normand, et Guilhaire, de sa respectueuse sympathie et leur adresse l'expression de ses sincères condoléances."

Son pays de Redon, sa première patrie, il ne l'a jamais oublié, il le chante toujours avec émotion, son vieux clocher:

Mon vieux clocher, Tour de Redon,

Formidable géant de pierre

Pont la silhouette si fière

Semble jaillir du sol breton.

la légende de St-Sauveur:

Chrétiens de la paroisse, assistants pieux

Avez-vous oublié qu'en jour St-Convéron

Vit descendre ici-même une croix lumineuse
Lui marquant où devait naître et grandir Redon

de vieilles statues de saints dont le nom même s'est perdu,
de vieilles légendes redonnaises qu'il rappelait à ses concitoyens
et même un poème de 48 vers latins "de civitate rotonensi et collegio".

Je n'ai pas retrouvé de poésie illustrant ses vingt ans de vie
parisienne. Je sais cependant qu'à l'époque il fut un assidu des
pardons de Monfort l'Amaury, membre de l'Association Bretonne,
très lié avec Régis de l'Estourbeillon, Marcel Guyesse, l'Abbé
Cadic de la paroisse bretonne; qu'il édita quelques brochures,
dont une "Istor Breiz" en breton, et les "Celtas de Charles de
Gaulle," (l'oncle, pas l'actuel général). Il fonda aussi, et j'allais
l'oublier, en collaboration avec Marcel Guyesse, le 1^{er} cours de
langue bretonne à Paris.

De retour en Bretagne, alors qu'il est encore à Pont de
Euis, il s'exalte en chantant déjà l'aube nouvelle du retour à la
maison des aïeux, mettant dans la bouche de ses enfants un
chant de gloire à la maman, que je ne puis résister au plaisir
de reproduire tant il est l'expression de la délicatesse de ses
sentiments :

RETOUR EN BRETAGNE

*Douce maman, voici toute la maisonnée !
À l'appel de papa nous venons devant vous
Tous les quatre, Michel, Yves, Gail, Renée.
Maman, c'est la fête chez nous.*

*Où, maman, nous fêtons la maison paternelle.
Son toit fume aujourd'hui sous le ciel des aïeux,
En Bretagne! Sur nous brille une aube nouvelle.
Voyez que d'espoir dans nos yeux.*

*Plus de lointains départs! Voici que Dieu resserre
Devant vos bras tendus le cercle du foyer,
Ramenant de l'exil les enfants à leur mère,
Pour les chérir et les choyer.*

*La fête du foyer, nid de votre tendresse,
C'est votre fête à vous, maman n'êtes-vous pas
L'âme de la maison, toute bonté, sagesse,
Guide et soutien de tous nos pas?*

*Active et courageuse, et si tendre et si bonne,
Oublieuse de vous, ne songeant qu'à donner,
Vous êtes la maman, l'épouse à qui personne
N'eut jamais rien à pardonner.*

*Nous vous avons parfois causé bien de la peine,
Indolents au travail ou désobéissants.
Pardonnez-nous, maman, et qu'il ne vous souvienne
Que de l'amour de vos enfants.*

*Votre image est pour nous plus chère que toute autre,
Car même si papa ne nous l'avait pas dit,
Nous saurions que c'est vous son bon ange et le nôtre,
Chacun vous aime et vous bénit.*

*Au seuil de l'an nouveau s'éclaire notre voie
Un avenir plus doux se lève à l'horizon.
Chère maman, que Dieu donne la paix, la joie,
Le bonheur à notre maison!*

Il chante son voisin, Frédéric Le Guyader, chante de
Cornouaille, et l'on pourrait lui appliquer à lui-même ces vers
qu'il adresse au poète:

*Dans ta bibliothèque où nous l'avons connu
Accueillant au lecteur et, studieux toi-même
Sur un livre poudreux, penchant ton front chenu
Tu savais découvrir la trame d'un poème*

Il chante aussi le Mont Frugy, St-Corentin, Gradlon le Grand, St-Conwoïon; même au passage il égratigne ceux qui ne respectent pas la mystique de nos pardons.

Chantre du terroir, chantre de la famille, il ne déteste pas la verve chansonnière, témoins ces deux sonnets parus je crois dans "L'Echo du Pays de Redon" :

PREMIER

*J'ai composé sans façon,
Au gré de ma fantaisie,
Un morceau de poésie.
Je l'ai signé de mon nom.*

*Aussitôt chacun s'écrie
Les bras levés au plafond:
"Ciel! Que ne vous nomme-t-on
"Membre de l'Académie!*

*"Doué d'un si beau talent,
"Quel triomphe vous attend,
"Sur le chemin de la gloire!*

*"Toute la postérité
"Lira votre nom cité
"Dans les fastes de l'Histoire!*

SECONDE

*J'ai composé sans façon,
Au gré de fantaisie
Un morceau de poésie.
Je l'ai signé d'un faux nom.*

*Aussitôt chacun s'écrie:
"Quel pathos et quel jargon!
"C'est sans doute Aliboron
"L'auteur de cette ânerie.*

*"Quel joueur de mirliton:
"Osa signer de son nom
"Cette pure faribole?*

*"Monsieur le Poète, allons!
"Pivotez sur vos talons
"Et retournez à l'école.*

Il avait écrit, dans un poème "Mon vieux Redon", paru dans

l'Echo du Pays de Redon, son désir d'être inhumé en terre bretonne. Il dort du sommeil de l'attente au petit cimetière de Kerfeunteun — auprès de son fils Yves qui lui fut enlevé à l'âge de 18 ans — à l'abri de 2 ifs et d'une croix de calvaire qu'il avait sauvée d'un fossé.

CONCEPTS ANTIQUES

Les séjours des Trépassés.

Nous l'avons vu dans une précédente étude, nos ancêtres regardaient la Mort comme un état transitoire, une sorte d'entr'acte entre deux tableaux d'une même représentation, ce du moins, pendant la traversée du cycle de l'Abred, caractérisée par les réincarnations successives, jusqu'au jour, où sortant, définitivement, du cycle de la nécessité, l'Esprit pénétrait en Gweved, d'où point de retour. Il va sans dire que les Sages: Druides, Bardes et Ovates savaient qu'il n'existe aucune commune mesure entre l'existence objective et l'existence subjective, entre l'état d'incarné et celui de désincarné et que, par conséquent, on ne peut considérer la vie de l'esprit sorti de la matière que dans l'abstrait, les données sérieuses faisant totalement défaut pour imaginer ce que peut être l'état postmortem.

Mais il n'en était pas de même pour les non-initiés, qui, habitués au concret et au palpable de cette vie terrestre, entendaient que l'on leur décrivit, en dehors de toute abstraction, l'existence qui les attendait après le Trépas.

Ce besoin de précision devait être comblé. Les Bardes, poètes pleins d'imagination furent, naturellement, chargés de la besogne et s'en tirèrent, il faut le reconnaître, avec assez de bonheur, donnant des séjours des Trépassés des images nullement repoussantes.

Il va sans dire qu'il devait y avoir la même différence en-

tre les concepts abstraits des Sages initiés et ces descriptions popularisées, qu'il y a entre la conception des fins dernières de l'Homme d'un Père de l'Eglise et celle de la vieille fille du coin de la rue.

Il n'en demeure pas moins que les tableaux qui nous sont parvenus de la vie dans l'au-delà, telle qu'on l'admettait chez nous, il y a deux mille ans, ne manquent ni de beauté, ni d'attrait, ni de symbolisme.

La série du nombre 3, qui commence par nous rappeler qu'il est trois parties dans le monde, trois commencements et trois fins pour l'Homme, comme pour le Chêne (3 symbolisant ici la pluralité simple) nous donne ensuite la description de ce qui nous attend après le passage au travers de ces commencements et de ces fins, c'est-à-dire lors de l'arrivée en Gwened: trois royaumes de Marzin; aux fruits dorés, aux fleurs radieuses et aux petits enfants riant.

Ce qui nous présente le Gwened comme le retour à l'innocence et à la sérénité primordiale. Quelque chose d'assez semblable, en somme, au Paradis terrestre de la tradition judéo-chrétienne.

Mais l'entrée du Gwened étant un évènement qui devait sembler fort éloigné au simple mortel, attendu qu'elle ne pouvait survenir qu'après une longue migration au travers de l'Abred, ce qui intéressait, chaque être humain, au premier chef, était la condition des Trépassés demeurant dans l'Abred. Le passage d'une vie matérielle à la suivante ne s'effectuant pas immédiatement, l'on était amené à admettre que, durant ce temps de repos, les esprits désincarnés séjournaient dans des lieux déterminés, où ils étaient introduits par le dieu de la Mort: Ankou, père de la Douleur et de l'Oubli (Ankou, tad an Ankenn hag an Ankoun). Comment était ce séjour et comment y accédait-on?

Ce séjour, dit les Iles Heureuses, était situé à l'Occident, par delà l'Océan, là, où, chaque soir le Prince rouge, (le soleil couchant) se retirait après son périple diurne.

Croyance héritée des prédécesseurs des Celtes dans nos régions, lesquels élevaient leurs tumuli au bord de la mer et étayée sur de lointaines traditions de continents disparus.

Comment accédait-on à ces Iles Heureuses? Pour les terriens, l'on s'y rendait à cheval, pour les peuples riverains de la mer, l'on utilisait le bateau. Les divers Imrama dont nous avons hérité ne sont que des récits, édulcorés et christianisés, au début du Moyen-Age, de voyages en ces lieux fantastiques. Le Latin Pompinius-Mella rapporte que les pêcheurs des côtes atlantiques passaient les âmes des défunts jusqu'en haute mer, d'où elles s'en-volaient pour gagner le séjour des Trépassés.

L'un des plus curieux passages du Barzaz Breiz, extrait de la gwerze: Le frère de lait, nous donne une peinture de ce séjour des Trépassés:

Ils se trouvèrent dans une île ou une foule de gens dansaient, où des garçons et de belles jeunes filles s'ébattaient; tout autour, des arbres verts, chargés de pommes et, derrière, le soleil levant sur les montagnes; une petite fontaine claire y coulait et des âmes y buvant revenaient à la vie.

Pouvait-on espérer description plus idyllique de la résidence momentanée des Trépassés en attente de réincarnation? Toutefois, par un de ces étranges paradoxes qui semblent avoir été l'apanage de notre antiquité, laquelle n'avait, et pour cause, aucune idée de ce qu'est la logique cartésienne, ces défunts, partis pour ces Iles lointaines, demeuraient cependant au contact avec les vivants, et le monde des Morts, régi par le dieu Ankou n'était séparé du monde des Vivants que par une invisible muraille, qui disparaissait la nuit de la fête de Saman (1^{er} novembre approximativement). Les humains pouvaient, alors, s'y introduire. C'est ce que fit le héros irlandais Kuchulein.

Par réciprocité, les Trépassés revenaient visiter, durant la même nuit, les lieux de leur existence passée et les Vivants qu'ils avaient aimés. L'emprise du Christianisme ne parvint même pas à détruire cette croyance dont découlent en ligne directe le

cortège des Trépassés déferlant sur la Bretagne entre la Toussaint et le Jour des Morts et le fameux repas des Anaon, qui fut religieusement préparé, tant en Basse-Bretagne qu'en Haute (singulièrement dans le pays nantais) jusqu'au siècle dernier.

Pour fort éloignée que devaient être ces conceptions populaires des idées profondes professées par les Sages, il n'en demeure pas moins vrai qu'elles ne manquaient pas de poésie et que, pour ma part, j'eus préféré aller danser dans l'île près de la fontaine de vie, qu'aller, comme les Méditerranéens piétiner les asphodèles où, comme disait Ronsard :

*Je serai sous la terre et, fantôme sans os,
par les ombres myrtheux, je prendrai mon repos.*

Le séjour attribué par nos ancêtres à leurs défunts en attendant de retour dans l'Abred, était tout de même plus gai et s'il m'est permis de m'exprimer ainsi, plus vivant.

KALONDAN

LES LIVRES

HU GADARN. Le premier Gaulois.

par Paul Bouchet, Druide Bod Koat
Editions Fulgur, Paris.

La lecture de ce roman m'a causé une agréable surprise. J'avais eu connaissance du précédent ouvrage de Bod Koat : *Le Mystère de Perrière les Chênes*, et, l'avoue tout uniment n'en avais pas été enthousiasmé.

Bod Koat, qui est Gaulois cent pour cent et en est fier, a, visiblement, étudié le Celtisme dans les ouvrages des celtologues français, lesquels se sont fortement inspirés des racontars de César et de Pline l'ancien. Il n'a pas comme nous pouvons le faire, disséqué les Mabinogion le Barddas, le Barzaz Breiz et les Contes irlandais. Il en découle une certaine faiblesse dans sa documenta-

tion en matière celtique, faiblesse qui était la cause primordiale de mon manque d'enthousiasme à la lecture de Perrière.

Cette fois, il en va tout autrement. *Hu Gadarn* est un excellent roman. Il nous conte l'odyssée de certaines tribus gauloises qui, chassées par la sécheresse et les cataclysmes du territoire qu'elles occupaient, entreprennent la grande randonnée vers l'Occident. Cette odyssée, qui dure une vingtaine d'années, ne fatigue pas le lecteur, car elle lui permet de suivre pas à pas l'enfance, l'adolescence puis l'arrivée à l'âge d'homme de HU, fils de Gortal. Nous apprenons ainsi comment il devient forgeron émérite puis redoutable chef de guerre. Nous vivons sa vie sentimentale et, lorsque le roman s'achève, l'on est tout heureux d'apprendre que le roman aura une suite et que de ce fait nous retrouverons notre héros.

Toutefois, les noms de personnes ou de peuples, utilisés par l'auteur ne sont pas toujours heureux. Des noms, parfaitement vieux celtiques voisinent avec des noms gaulois de la période de la conquête romaine et avec des noms bretons modernes. Un roi des Belges se nomme Pharamonius, ce qui me semble être la celtisation très peu orthodoxe d'un nom germanique. Il est vrai, qu'en compensation, le roi des Germains se nomme Teutomagus (les termes germaniques Teuton et Tudesque étant des dérivés du Celtique Tuatha, peuple, gens, qui a donné le breton Tud et Magus étant un terme celtique signifiant: serviteur) ce Serviteur du Peuple porte un nom typiquement celtique.

Nous apprenons avec surprise, que les Carnutes sont des Kimri et que ceux-ci guerroient contre les Cimbres (Cimbre est le mot français pour Kimri), que les Gaulois rencontrent les Celtes (Qu'étaient donc les Gaulois, sinon des Celtes ?) etc...

Malgré ces fautes d'érudition, que le critique se doit de souligner, quelque peine qu'il en ressente, *Hu Gadarn*, je répète est un excellent roman. La faiblesse de documentation en

matière celtique de l'auteur y est rachetée par un réel talent de conteur.

AN HOPER NOZ

ANTHOLOGIE des POÈTES AMIS des BÊTES

par Pierre Renaud.

Franco 760 frs.

Editions de Lutèce, 33 rue de Pixérécourt, Paris.

Deux parties, très différentes, mais, également, intéressantes, dans cet ouvrage.

D'abord une introduction de l'Auteur pleine de délicatesse et de nuances, s'évertuant, s'il en est encore besoin, à nous initier au mystère qui règne sur la personnalité et la vie animique de nos frères prétendus inférieurs. L'Auteur y met en parallèle, avec beaucoup d'adresse, les métaphysiques orientales et celtiques, certains philosophes et même René Guénon. Au lecteur de conclure, certes, mais, en réalité, Pierre Renaud l'a, insensiblement, guidé vers une conclusion qui est, certainement, la sienne et à laquelle je ne saurais que souscrire hautement. Suivent de nombreux poèmes, tous consacrés aux animaux et signés par des poètes célèbres ou moins connus, parmi lesquels, à côté des plus grands écrivains français, l'on trouve certains des Bardes les plus éminents de Bretagne et de Gaule: Brizeux, Taldir, Corbière, Eost Bongorz, Ronan Pichery, Phileas Lebesgue, Heugel, Savoret etc., et même une poétesse du Tarn et Garonne: Janerose Desalbres, dont le poème: "Réincarnation" fait preuve d'une érudition en matière de métaphysique celtique à laquelle les gens du Midi de la France ne nous ont certes pas habitué.

En résumé, un ouvrage reposant, qui, cependant, nous amène à méditer sur la condition exacte de ces êtres nos voisins de planète, que nous appelons: les Bêtes.

AN HOPER NOZ

Le dernier Avocat Général au Parlement de Bretagne:

Hippolyte LOZ de BEAUCOURS.

par Yves de Boisboissel.

J. Peyronnet et Cie. Editeurs. Paris,

ou 29 Avenue des Hubies, Vaucresson (S. et O.)

Notre confrère le général, comte de Boisboissel, Earde Ab ar Pelem, est un historien, cela, personne ne l'ignore. Aussi, la vie de ce dernier avocat général auprès du Parlement de Bretagne, qu'il a savamment et patiemment reconstitué en compilant des archives familiales ne constitue-t-elle pas, à proprement parler, un ouvrage distrayant, à lire lorsqu'on se sent l'âme triste. C'est, tout au contraire, un livre puissamment conçu et exécuté. Une somme de tout ce qui peut être dit sur cette période troublée qui vit s'écrouler la Province d'Etats de Bretagne, dans les soubresauts de la Révolution et de la Chouannerie, sous l'implacable centralisation de l'Empire, maintenue en place, contre tout espoir, par les Bourbons restaurés.

Si l'on est intéressé par la vie de ce grand bonhomme que fut Beaucours, magistrat intègre et parfait honnête homme demeuré fidèle, moralement, à un premier amour détruit par la mort, après trois ans de mariage (ce qui ne l'empêcha pas de prendre deux autres femmes!), l'on s'intéresse encore plus aux mille détails de la vie courante de cette époque, tant décrite, mais, au fond, si mal connue.

Lorsque s'achève la lecture, un peu sévère, je dois le signaler, de l'ouvrage d'Ab ar Pelem, on ne peut que conclure: J'ai appris un point d'Histoire de Bretagne que j'ignorais et, ma foi, ce Monsieur de Beaucours fait fort bonne figure en compagnie de Messieurs de la Chalotais, père et fils.

AN HOPER NOZ

DASSON UR GALON

Deut eo er maez levr barzhonegoù hor c'henvreur Loeiz Kernien, ar Barzh Labourer. Edo e holl geneiled o c'hortoz al labour-se. Boaz e oamp da gaout traou difistur, hag ar wech man c'hoazh ez eo disi. Ne dalve ket ar boan komz eus apertiz Loeiz Herrieu. Anavezet mat eo. E yezh a zo bepred bet flour, sklaer ha pinvidik. Gouzout e rae lakaat ar gerioù da gomz, hag evit displegan luskoù e galon, ne dae ket da gerc'hat treiennou iskis na gerioù chimik, met yezh pemdeziek Bretoned Bro Wened, reizhet hervez e ijin. Me a garfe gwelet an holl varzhed o heuli e zoureou, hag oc'h embann traou ken brav a-fed ar sonerezh, ha ken aes da gompren. Se a zo barzhoniezh gwirion.

Al levr a zo kempennet a feson ha plijus da lenn. N'eus nemet an doare skrivani a c'hell dibentan un nebeut. Gwelloc'h e vefe bet kenderc'hel gant reizhskrivadur Dihunamb. War baper boutin 600 lur, war baper brav 1.000 lur. Her goulenn digant a M. l'Abbé M. Henrio, Institution St Ivy Pontivy C.C.P. 1617-56 Nantes

ANVIDIGEZHIOU

Evel Drouiz:

Erik GIVERN, (Eostig Gwalarn) barzh abaoe 1929.

Evel Barzh:

Marcei DAVID, (Du ha Gwenn) eus an Naoned, Kelenner e Lise Meknes. — Comte René de la POIX de FREMINVILLE (Barr Avel) Skrivagner brudet dindan ano Jean Mettien.

Evel Barzh a Eno:

Yann POILVET, eus Landehen, kazetenner en Etampes.

R. BONNO, kaner e Bezons (S. et O.)

Gouiven BROUDIN, Letanant e Casablanca.

PRL. T/ LDIR 1953

Il sera attribué lors du Gorsedd 1958 deux prix. L'un pour une œu-

vre en langue bretonne, l'autre pour une œuvre en langue française.

Thème: Chanter en un poème de 50 vers au maximum, la fraternisation des Bretons et des Gallois, à l'occasion de la bataille de St-Cast septembre 1758.

Les envois devront être parvenus au siège du Gorsedd, 70 Avenue du Plessis-Tison, Nantes (Loire Atlantique), avant le 1er mai 1958.

KELEIER

Ganidigezhioù:

Jobig Bertho hag e wreg a zo laouen da gemenn deoc'h ganidigezh o mab Herve-Gwennael, d'ar 4 a viz Eost 1957.

*Gweltaz, Gwénhaela hag Ewan
Er Fur a zo laouen de gas doèré dech
a hanedigèh o hoèrig*

Gwillemed

Elen Mar-Loeizaig

en Nannet,

d'en 8 a Viz Gwenholon 1957

24, rue Du Couédic, En Oriant

Eured:

Hor c'heneil mat Loeiz Bothorel hag an Dimezell Janine Ploquin a zo bet euredet e Rosporden d'ar 6 a viz Eost. Hetou a yec'hed hag a finborte.

An Drouiz Meur hag izili ar C'horsedd a gas dezho o gourc'hemennou gwellan.

Kanvou.

Aet eo da anaon e-pad ar c'horaz an Itron Le Coustumer eus Mur. Mamm hor c'heneil al Louzaouer, ha mamm gaer an Drouiz Roh-Vur e oa. Gourc'hemennou doujus a gengav, d'hor c'henvreudeur ha d'o zud.

An Drouiz Erwan ar Moal (Dir na Dor) a zo aet davet ar Gwenved. Edo ezel eus hor Skol Veur abaoe 1900. Atav ez eo bet feal d'e Zrouiz Meur Taldir. Skrivet en devoa din, en amzer hon trubuilhou, evit lavaret din e fealded d'hor sonjou ha d'lor Renner.

Dom Duchauchiv (Ronan Kermene) a zo aet ivez davet an Tad en abati. Beneat Hautecombe. Edo Drouiz abaoe 1912 hag e labouras evit e vro betek ar penn diwezhan.

Koulskoude nen devoa ket kredet kemer perzh en disunvaniezh e 1953, hag e oa eus an 10 % e devoa en em dennet hep mont da nep tu. Doue d'o degemer holl en E baradoz, e mesk an Drouized all ken niverus o kanan E veuleudi.

Darempredou etrekeltiek.

Hor c'heneil mat ar barzh Richard Jenkin eus Kernow a embann ur baperenn liesskrivet: "New Cornwall". En em glevet hon eus gantan evit eskenman hor c'helaouennou, ha startaat al liammou etre Kernow ha Breizh.

New Cornwall a zo skrivet e saozneg. Priz 6/evit ur bloavezh (300 lur) Richard and Ann Jenkin, Flat 1, 29 Fore Street, Totnes, Devon.

Chomlec'h nevez.

An Drouiz Roh-Vur a zo deut da vout Roazhonad. Ar re o defe ezhomm da skrivat dezhan a gaso o lizheri da: Ernest Le Barzic, Professeur, 26 Avenue du Cimetière de l'Est, Rennes.

Au Polor!

Il m'a été raconté et ceci est certain, que dans un cercle celtique

d'une grande ville bretonne, la langue de notre pays est proscrite. Deux jeunes Basses Bretonnes s'exprimaient à une réunion dans la langue de leur berceau. Elles furent invitées à aller parler "chinois" ailleurs.

Ceci n'est qu'un avertissement sans frais, mais je saurais donner des noms si cela se reproduisait. Comment peut-on tolérer des anti-bretons dans un Cercle? Si j'avais été le Président de ce groupement, j'ai l'impression qu'il y a des coups de pied bien placés qui ne se seraient pas perdus.

Triste, mais vrai!

Tous nos amis connaissent la formule de réception d'un nouveau membre du Gorsedd. Elle se termine par.

*"Kae breman diwall ha diarvar,
Breizh ez Spered, Breizh ez Kalon, Breizh ez lavar."*

Or, au Faouet, une jeune personne, pourtant pas anti-bretonne celle-là, puisqu'elle avait revêtu le costume de son pays, et cherchait à s'instruire, comme vous l'aller voir, demanda en français:

— Que veut dire ce mot "Breizh" que répète si souvent le Grand-Druide? Elle ne savait même pas le nom de son pays! Il reste encore du travail à faire!

Un nouveau livre de l'Abbé Poisson. (22 rue St-Louis, Rennes) Yves Mayeuc, (1462-1541) Evêque de Rennes mort en odeur de sainteté. Je n'ai pas encore vu ce livre, et ne puis donc le communiquer au Gorsedd, mais tous connaissent la valeur de l'œuvre bretonne de l'abbé Poisson (Mab Albiu), le passé répond du présent.

Ernest Le Barzic, Druide Roh-Vur, vient également de publier une deuxième édition très augmentée de "Mur de Bretagne et sa région". Un article lui sera consacré dans le prochain Tribann. On peut d'ores et déjà le demander à l'auteur.

MERCI

Je tiens à remercier très sincèrement les journaux qui ont annoncé les manifestations du Gorsedd, ont publié des commentaires, ainsi que le résultat du Prix Taldir: Le Télégramme, Ouest-France, La Bretagne à Paris, Le Petit Bleu, ainsi que la Radio bretonne. Je dois une mention toute spéciale à "La Liberté du Morbihan" qui publia d'excellents et très longs articles avec de nombreuses photographies. Une page entière nous était consacrée dans le numéro du 6 août.

Je ne saurais trop encourager nos amis à se procurer les numéros des 3-4, 6 et 7 août. Les demander à Job Jaffié, 12 Place de la République, Auray.

Note importante:

Au cours des magnifiques journées du Faouët, j'ai demandé à nos amis de m'adresser leurs idées et suggestions pour l'amélioration de nos réunions et fêtes. Naturellement, je demande des critiques constructives. Rien n'est parfait, et les petites lacunes ou erreurs des manifestations précédentes ne m'ont pas échappé. Ce n'est pas cela que je désire, mais des projets de programmes, des arrangements nouveaux etc... spécialement pour toutes les manifestations précédant ou suivant le Gorsedd.

La question des saies:

Tous les journaux et les spectateurs du dernier Gorsedd ont été unanimes à reconnaître la grande allure et la dignité des Bardes et de leurs cérémonies. Naturellement chacun y a participé, mais les saies nouvelles ont grandement contribué au succès. Toutes sauf deux étaient de la même facture et de la même teinte. Naturellement il ne peut être question d'obliger nos amis qui avaient fait l'emplette de leur saie sous l'ancien système, à engager de nouveaux frais, mais les nouveaux comprendront la raison pour laquelle nous tenons à confectionner nous-mêmes le vêture des Druides, Bardes et Orates. Ce n'est pas une question de rap-

port pour notre Collège, mais une nécessité d'unité. Je me permets donc d'insister auprès de nos amis qui n'ont pas encore leur saie personnelle de la commander dès maintenant. Pour la grandeur de nos cérémonies, nous ne pourrions en aucun cas autoriser quiconque ne sera pas revêtu de la saie à pénétrer dans le Cercle bardique. Envoyez donc vos mesures dès maintenant, et joignez-y le montant soit 7.000 francs. Cela aidera notre trésorerie. Même les plus pauvres le peuvent, en versant par acomptes mensuels.

Dorn ouzh dorn.

EOSTIG SARZHAW

Page 6: Parmi les membres ayant assisté au Gorsedd, il y a lieu d'ajouter le *Druide Rrik Givern (Eostig Gwalarn)*.

C'HOARZHOMP ...

Presque tout le monde à la campagne croyait que c'était une grand'messe — d'un genre spécial évidemment — mais grand'messe quand même — qui devait avoir lieu au Grand Pont.

Route du Grand Pont à la sortie de la ville, j'étais posté sur les marches d'entrée d'une maison, attendant le cortège pour pouvoir prendre des photos. Une jeune fille d'environ 17 ans sort de la maison, son missel à la main. Elle demande:

— Est-ce qu'ils arrivent ?

— Dans quelques minutes je pense.

— Savez-vous à quelle heure est la grand'messe au Grand Pont?

Je lui réponds que je ne pensais pas qu'il y eut une grand'messe au Grand Pont et que si grand'messe il y avait, ce n'était pas une grand'messe catholique, donc inutile qu'elle emporte son missel.

Elle me répond qu'elle avait manqué la messe de la paroisse et qu'elle avait eu assez de mal à obtenir l'autorisation de sa mère pour aller à cette «Grand'messe du Grand Pont» et qu'elle ne voulait pas risquer de se faire gronder.

LES REVUES BRETONNES

E Brezhoneg penn da benn**Al Liamm-tir na nog**

koumanant bloaz 1.000 lur — P. Le Bihan, 6 Domaine des Hoquettes Suresnes, Seine — C.C. 5349-06 Paris.

Skoll

Dastumadenn C'hwec'hmiziek — koumanant 400 lur — Abbé A. Le Calvez, C. du N. — C.C. 863-85 Rennes.

Hor Yezh

koumanant bloaz 600 lur — P. Denis Le Ris Douarnenez — C.C. 1499-51 Rennes.

Barr Heol war Feiz ha Breizh

koumanant bloaz 400 lur — Mr Le Clerc, recteur, Buhulien, — C. du N. — C.C. 917-64 Rennes.

Ar bed Keltiek

Follenn vizeiek liesskrivet (keleir skourr Breizh ar c'hendalc'h keltiek) skod bloaz 500 lur — P. Lemoine, Maël-Carhaix, C. du N. — C.C. 179-94 Rennes.

En had, dastumadenn Guénédek

Renour Stén Kidna, 5 rue du Drézen, Auray — C.C. 591-83 Nantes.

Ar Bedenn evit ar Vro

Renerezh: Dell St Gal de Pons — Itron Varia Keresperzh — Louannec C. du N.

Revue Bilingue**Bleun Brug**

Koumanant bloaz 500 lur — Bleun Brug, 21 rue Joseph Doury, Nantes. — C.C. 1541-90 Nantes.

Ar Falz

Revue des professeurs et instituteurs laïques partisans du breton. — Abonnement: 500 frs pour 6 Nos — C.C. 430-20 Rennes. — Groupe Ar Falz B.P. 19, Brest.

Revue en Français**Breiz Santel**

Mr de Beaufond, Mouvement pour la protection des religieux bretons — L'abonnement pour un an est de 300 frs. — Vannes C.C. 1536-85 Nantes.

War Raok

Bulletin mensuel d'éducation et d'information édité par Loire et Vilaine. — L'abonnement pour un an est de 200 frs à «Union des Groupes Celtiques de la région nazairienne et de la presqu'île Guérandaise» C.C. 1601-38 Nantes.

Ar Soner

Organe bi-mensuel de la B.S. — L'abonnement pour un an 500frs. — Polig Montjarret, 34 rue Carnot, Lorient — C.C. 1436-15 Nantes.

AR VRO «Jeune Bretagne»

Journal mensuel du Fédéralisme Breton. — 1 an 350 francs. — Ar Vro B.P. 59. Brest C.C. 1771-35 Rennes.

La Bretagne réelle

(ronéotypée) provision 500 frs — J. Quatrebœufs B. P. 128, Rennes, C.C. 754-82 Rennes.

Breiz (Organe de la Confédération Kendalc'h)

300frs par an. — Breiz B.P. 399 — Rennes C.C. 144-67 Rennes.

Pays Breton

400frs par an — Jean Choleau, 22 rue Saint-Louis, Vitré C.C. Rennes 58-52.

Arevidya

Revue d'études Philosophiques Celtiques — L'abonnement est de 500 frs pour 4 numéros. — E. Coarer-Kalondan, 12 rue Kléber, — Nantes C.C. 653-93 Nantes.

Fontaines de Brocéliande

Abonnement: 500 frs avec son supplément musical.

Toute l'actualité littéraire, poétique et musicale.

54 rue Poullain-Duparc, Rennes C.C. 1158-96 Rennes.

Nous publions les noms de toutes les revues bretonnes valables dont on nous fait le service; sans nous préoccuper de leurs idées et encore moins de la propagande bonne ou mauvaise qu'elles peuvent nous faire, ou de l'abstention systématique.

Nous ne répondons jamais aux attaques, ni aux articles de mauvaise foi. Un peu moins de désunion et de mesquineries ne pourraient en effet que faire du bien à la Bretagne.

LE GÉRANT: P. LOISEL

DÉPOT LÉGAL: 11-57



LES PRESSES ARTISANALES DU CERCLE DE BROCÉLIANDE

54 RUE POUILLAIN-DUPARC,

RENNES. R. C. MÉTIERS 8260
